

Densité stylistique dans la traduction du roumain en français

Tamara CEBAN

Résumé

La densité stylistique dans le processus de traduction peut nous offrir toutes sortes de tournures, de possibilités qui, à leur tour, demandent l'emploi des procédés de traduction. Nous allons nous limiter dans cette communication à la traduction du roumain comme langue de départ vers la langue française, langue d'arrivée, concernant trois textes compacts, appartenant à la prose roumaine, parce qu'elle traite les procédés de traduction dans leur état naturel et elle marque, d'une manière significative, les particularités de ce discours. Nous avons choisi trois auteurs roumains : Liviu Rebreanu avec son roman Răscala, dans lequel il nous offre plus ou moins un discours neutre du point de vue des procédés de traduction; Vasile Voiculescu avec ses Povestiri, dont le style est assez marqué par ses possibilités de traduction autochtones et poétiques et Ion Creangă avec son conte Soacra cu trei nurori, dans lequel on rencontre son discours pittoresque qui propose des procédés de traduction comme l'équivalence, la modulation, mais aussi l'adaptation. Finalement, après une analyse succincte de la densité stylistique de ces trois textes proposés, nous allons insister sur la relation entre le type de discours et les procédés de traduction employés en français comme langue d'arrivée.

Mots-clés: densité stylistique, traduction, discours, procédés de traduction

La vraie dimension, la portée des procédés de traduction ne se voit que dans la pratique de la traduction, plus exactement dans les textes. C'est pourquoi nous avons envisagé un travail sur des textes compacts.

Comme au niveau artisanal, celui dont nous disposons, on ne peut pas traiter des textes amples, mettons un volume entier (pour cela il faudrait une équipe fort compétente qui travaille sur ordinateur), nous avons décidé de recourir à des échantillons tirés de trois auteurs roumains, chacun d'une page (2000 signes).

Ce sont des échantillons raisonnés, autrement dit, choisis pour illustrer d'une façon significative les particularités du discours en question.

Nous les avons étudiés minutieusement sans aboutir pour autant à des analyses statistiques sophistiquées et à des interprétations en termes de probabilités, pour lesquelles il faudrait recourir à des spécialistes de ces domaines.

Nous nous sommes limitée au thème, traduction du roumain en français.

Il va sans dire qu'on s'est limitée à la prose puisqu'elle traite les procédés de traduction à l'état naturel, pour ainsi dire. Nous avons choisi donc trois auteurs, Rebreanu, Voiculescu et Creangă. Pour le premier, il s'agit d'une page tirée du roman *Răscoala*, traduit en français par Valentin Lipatti. Quant à Voiculescu, il s'agit du recueil *Povestiri*, traduit par Irina Bădescu. Pour Creangă, nous avons choisi *Soacra cu trei nurori*, dans la traduction d'Yves Augé.

L'hypothèse de départ c'était que Rebreanu offrait un niveau de discours plus ou moins neutre, donc plus apte à la traduction littérale, avec les transpositions structurelles de rigueur, mais aussi des modulations. Comme Voiculescu a un style beaucoup plus marqué par ses tournures autochtones et poétiques, on s'attend à un nombre plus grand d'équivalences et modulations. Pour ce qui est de Creangă, tout le monde connaît son discours *pittoresque* qui conduit normalement à un grand nombre d'équivalences, de modulations, voire même d'adaptations.

A cette fin, nous adoptons en adaptant le modèle d'Elena Slave, celui de densité métaphorique, appliqué à la nouvelle *La vulturi* de Gala Galaction [5 :244-258]. Pour nous, il s'agit de la densité stylistique de chaque fragment. Il s'ensuit que nous ne nous limitons pas aux seules métaphores, mais nous y incluons aussi d'autres procédés stylistiques, comme chez Creangă: *casa bătrânească, pojijia, orându, zicea în sine, s-au trecut toate* etc., etc. Autrement dit, toutes sortes de tournures qui exigent l'emploi des procédés de traduction.

Nous formulons ici une hypothèse selon laquelle la fréquence de tel ou tel procédé de traduction dépend du type de discours auquel le locuteur recourt dans la communication orale, mais plutôt écrite, dans notre cas.

En grand, on doit mentionner l'opposition entre discours descriptif et narratif. Dans le premier, on recourt plus naturellement à des procédés rhétoriques du type des métasémèmes. Or, dans ce cas, c'est la modulation qui intervient plus fréquemment dans la traduction.

Le discours narratif, quant à lui, offre moins de métasémèmes et, par conséquent, il est soumis à moins de modulations, au profit des autres procédés, comme l'équivalence et la transposition.

Après avoir étudié la densité stylistique de chaque fragment, nous nous arrêterons plus longuement sur la relation entre type de discours (descriptif ou narratif) et procédés de traduction.

Voici maintenant les trois fragments dans l'ordre croissant de la densité stylistique: Rebreanu, Creangă, Voiculescu.

Liviu Rebreanu, Răscoala	Valentin Lipatti, La révolte	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Grigore Iuga se perpelea în pat fără somn.</i>	<i>Grogire Iuga s'agitait¹ dans son lit sans parvenir à s'endormir².</i>	Modulation¹ Équivalence²
<i>Răsfoise gazetele de seară și nu reținuse nimic.</i>	<i>Il avait parcouru¹ les journaux du soir mais rien ne l'avait intéressé.</i>	Modulation¹
<i>Gândurile îi rățăceau tulburi, neostenite, răscolind amintiri, amărăciuni, planuri, speranțe și izgonind mereu liniștea sufletului.</i>	<i>Ses pensées erraient troubles¹, inquiètes², traversées³ de vieux souvenirs, de rancoeurs passées, de projets, d'espérances et son coeur ne trouvait pas de la paix⁴.</i>	Littérale¹ Modulation² Modulation³ Modulation⁴
<i>Stinsese becul de pe noptieră de câteva ori și tot de atâtea ori îl reaprinsese, ba să refacă un calcul salvator, ba să controleze un preț al zilei, ba să observe un amănunt pe fotografia Nadinei, care, din perete, deasupra patului, îl urmărea cu ochi galeși.</i>	<i>Il avait éteint la lampe de chevet plusieurs fois¹ mais chaque fois il l'avait rallumée, soit pour refaire un calcul qui devait lui être salutaire², soit pour contrôler un prix du jour, soit encore pour observer un détail quelconque de la photographie de Nadine, qui accrochée au mur au-dessus du lit, ne le quittait pas³ de ses yeux langoureux⁴.</i>	Littérale¹ Transposition² Modulation³ Transposition⁴
<i>Prăvălită, trei sferturi goală, pe o blană de urs, cu brațul răzimat pe capul fiarei, sânii ei mici păreau încremeniți într-un spasm voluptos, iar șoldurile-i calde se alintau cu îndemnuri, în vreme ce întreaga-i figură surâdea cu o candoare virginală și prefăcută.</i>	<i>Étendue¹, au trois quarts déshabillée, sur une fourrure d'ours, le bras appuyé sur la tête de l'animal², ses seins menus semblaient pétrifiés³ en un spasme voluptueux⁴, et ses hanches tièdes⁵ étaient un langoureux appel, cependant que sa figure⁶ souriait toute, avec une candeur virginal⁷ et artificielle.</i>	Littérale¹ Littérale² Littérale³ Littérale⁴ Littérale⁵ Littérale⁶ Littérale⁷

Liviu Rebreanu, Răskoala	Valentin Lipatti, La révolte	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>In ramă grea, fotografia mărită aproape natural¹ era un cadou de ziua lui din partea ei.</i>	<i>Dans le cadre lourd, la photo, presque grandeur nature¹, était un cadeau pour son anniversaire qu'elle lui avait fait.</i>	Transposition ¹
<i>Atunci, cu trei ani în urmă și numai un an după cununie, a mințit că-l bucură cadoul ei, i-a mulțumit și a îmbrățișat-o, dar în sineși a fost întristat și decepționat.</i>	<i>Alors, il y avait trois ans de cela, un an après leur mariage, il avait menti, disant que le cadeau lui plaisait¹. Il avait remercié et embrassé sa femme, mais, au fond de lui-même², il était triste et déçu.</i>	Modulation ¹ Transposition ²
<i>Avea pretenția, nemărturisită, să-i aparție exclusiv lui măcar goliciunea ei trupească.</i>	<i>Il avait la prétention, inavouée, de garder pour lui seul au moins la nudité¹ de sa femme.</i>	Littérale ¹
<i>Il indigna închipuirea că soția lui, dragostea lui cea mare, s-a putut arăta astfel unui bărbat străin, fie el chiar fotograful.</i>	<i>Il était indigné à l'idée¹ qu'elle avait pu se montrer ainsi à un étranger elle, son grand amour², fut-ce à un photographe³.</i>	Modulation ¹ Transposition ² Transposition ³
<i>Sosise în București plin de încredere că toate vor merge strună.</i>	<i>Luga était revenu à Bucarest plein de confiance¹, certain que tout irrait à merveille².</i>	Littérale ¹ Équivalence ²
<i>A încasa rata a doua și ultima din prețul grâului vândut și livrat, a aranja cu Dumescu, la Banca Română, polița care ajunge luni la scadență erau treburi ce se puteau lichida în două ore.</i>	<i>Toucher la seconde et dernière somme qui lui était due sur la vente du blé qu'il avait déjà livré, se mettre d'accord¹ avec Dumescu à la Banque Roumaine, au sujet de la traite arrivée à l'échéance² tout cela pouvait être terminé³ en une heure ou deux.</i>	Modulation ¹ Transposition ² Modulation ³
<i>După ce va isprăvi afacerile, proiectase să mai stea vreo două-trei zile, să se întâlnească cu prietenii, să le reamintească prin prezență că trăiește.</i>	<i>Ses affaires finies¹, il voulait rester encore quelque jours² à Bucarest y rencontrer des amis, leur rappeler par sa présence qu'il vivait toujours.</i>	Transposition ¹ Transposition ²

Liviu Rebreanu, Răscoala	Valentin Lipatti, La révolte	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Pe urmă, înapoi la Amara cu restul de bani, care va fi suficient pentru nevoile curente până la valorificarea porumbului.</i>	<i>Ensuite, retour à¹ Amara où le reste de l'argent suffirait à couvrir les besoins courants où il pourrait faire valoir son maïs.</i>	Littérale¹
<i>Era ordonat și meticulos.</i>	<i>C'était un homme ordonné¹ et méticuleux².</i>	Littérale¹ Littérale²
<i>Cu atâta se alesese din cei doi ani petrecuți în Germania.</i>	<i>C'est tout ce qui était resté¹ de deux années passées en Allemagne.</i>	Modulation¹
<i>Iși întocmise programul de acasă în toate amănuntele.</i>	<i>Il avait établi son programme avant de partir de campagne, jusque dans les moindres détails¹.</i>	Transposition¹
<i>Polița cerealistului o avea în buzunar cu scadența pentru mâine.</i>	<i>Le billet à ordre du négociant en grains était dans sa poche et venait à l'échéance¹ le lendemain.</i>	Transposition¹
<i>O considera aur curat.</i>	<i>C'était comme de l'or¹.</i>	Modulation¹
<i>Semnătura celei mai importante firme de export de cereale din România se bucura de respect în toată Europa</i>	<i>La signature de la plus importante maison d'exportation de céréales, de Roumanie était respectée¹ dans toute l'Europe</i>	Modulation¹

Il existe dans ce fragment une quarantaine de procédés stylistiques qui posent des problèmes de traduction. Comme on le verra, par rapport aux autres, c'est le fragment le moins marqué stylistiquement. Au fond, il s'agit d'une densité stylistique normale pour un discours narratif *classique*. Les procédés sont centrés sur les deux personnages, Grigore Iuga et sa femme, Nadina. Dans les deux cas, il s'agit de description de personnage. Mais pour Grigore Iuga c'est le dynamisme qui compte avant tout, alors que Nadina est décrite dans sa photo, à travers les impressions du mari.

Les procédés stylistiques sont déterminés par ces perspectives du discours. Le dynamisme de Iuga est traduit par des figures comme: *se perpelea, rățăceau, răscolind, izgonind*, etc. Le statisme de Nadia est rendu par

des procédés comme: *prăvălită, încremenți, se alintau, figură, candoare, golicuine*.

Au niveau des métagènes, on a des métonymies (*se perpelea, fără somn, încremenți*), des métaphores (*rătăceau, izgonind*), des synecdoques (*fiarei, merge strună*).

Outres les traductions littérales, ce canevas stylistique oblige le traducteur à recourir à un grand nombre de modulations. Autrement dit, il est bien évident que la proportion de tel ou tel procédé de traduction est en raison de la structuration stylistique de l'original.

Donc, la traduction littérale l'emporte (14 occurrences); suit par ordre décroissant la modulation (13 occurrences), on a des exemples, du type: *izgonind mereu liniștea sufletului - son cœur ne trouvait pas la paix*; la transposition intervient en troisième position (11 occurrences), on a des exemples du type: *nu reținuse nimic - rien ne l'avait intéressé*, ou encore *răscolind amintiri - traversées de vieux souvenirs*; on s'y attendait, étant donné que le discours de Rebreanu est moins marqué stylistiquement et la moitié du texte renferme de la narration simple.

Voici maintenant le fragment de Creangă:

Ion Creanga, Soacra cu trei nurori	Yves Augé, Oeuvres	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Era odată o babă, care avea trei feciori nalți ca niște brazi și tari de virtute, dar slabi de minte.</i>	<i>Il était une fois¹ une vieille qui avait trois fils tous hauts comme chêne², vigoureux de corps³, mais faibles d'esprit⁴.</i>	Littérale¹ Modulation² Modulation³ Modulation⁴
<i>O răzășie destul de mare, casa bătrânească cu toată pojijia ei, o vie cu livadă frumoasă, vite și multe paseri alcătuiau gospodăria babei.</i>	<i>Quelques terres¹, la maison paternelle² avec tous ses meubles³, un vignoble, un beau verger, des bestiaux et nombre de volailles composaient le bien de la vieille.</i>	Transposition¹ Modulation² Modulation³
<i>Pe lângă acestea mai avea strânse și părăluțe albe pentru zile negre; căci lega paraua cu zece noduri și tremura după ban.</i>	<i>Elle avait amassé aussi pas mal de sous pour les mauvais jours¹, car elle était chiche² et tremblait pour son magot.</i>	Équivalence¹ Adaptation²

Ion Creanga, Soacra cu trei nurori	Yves Augé, Oeuvres	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<p>Pentru a nu răzleți feciorii de pe lângă sine, mai dură încă două case alăturate, una la dreapta și alta de-a stânga celei bătrânești. Dar tot atunci luă hotărâre nestrămutată a ține feciorii și viitoarele nurori pe lângă sine - în casa bătrânească - și a nu orându-i nimic pentru împărțeală până aproape de moartea sa.</p>	<p>Afin de ne pas perdre de vue ses fils, elle avait élevé¹ deux maisons: l'une à droite, l'autre à gauche de la maison paternelle², tout en prenant la décision irrévocable³ de garder ses fils et ses futures belles-filles, auprès d'elle et de ne pas partager ses biens⁴ qu'à la veille de sa mort.</p>	<p>Transposition¹ Modulation² Modulation³ Transposition⁴</p>
<p>Așa făcu; și-i râdea inima (babei), de bucurie, când gândea numai cât de fericită are să fie, ajutată de feciori și mângâiată de viitoarele nurori.</p>	<p>D'avoir agi ainsi lui remplissait le coeur d'aise¹, car elle ne cessait de penser combien elle serait heureuse, aidée par ses fils² et choyée par ses brus.</p>	<p>Modulation¹ Littérale² Transposition³</p>
<p>Ba de multe ori zicea în sine: voiu priveghea nurorile, le-oiu pune la lucru, le-oiu struni și nu le-oiu lăsa nici pas a ieși din casă, în lipsa feciorilor mei.</p>	<p>Souvent, elle se disait tout bas¹: „J'aurai l'oeil sur mes belles-filles²”, je les ferai travailler³, le leur tiendrai la bride haute⁴ je leur interdirai de sortir⁵ en l'absence de leurs maris⁶.</p>	<p>Équivalence¹ Modulation² Transposition³ Modulation⁴ Modulation⁵ Transposition⁶</p>
<p>Soacră-mea – fie-i țărâna ușoară! – așa a făcut cu mine.</p>	<p>C'est ainsi que ma belle-mère-Dieu ait son âme¹ - s'y est prise avec moi.</p>	<p>Modulation¹</p>
<p>Și bărbatu-meu - Dumnezeu să mi-l ierte! - nu s-a putut plânge că l-am înșelat ... sau i-am răsipit casa - deși câteodată erau bănuieți ... și mă probozea ... dar acum s-au trecut toate!</p>	<p>Aussi mon mari¹ - Dieu lui pardonne² - n'a-t-il pas eu à se plaindre³ d'avoir été trompé, ni d'avoir eu sa fortune gaspillée⁴ ... Il est vrai qu'il a bien eu, par-ci, par-là, quelque petit soupçon⁵ et qu'il m'a semoncée⁶ parfois... mais tout cela est bien loin⁷.</p>	<p>Littérale¹ Littérale² Modulation³ Modulation⁴ Transposition⁵ Modulation⁶ Modulation⁷</p>

Ion Creanga, Soacra cu trei nurori	Yves Augé, Oeuvres	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Tustrei feciorii babei umblau în cărăușie și câștigau mulți bani.</i>	<i>Les trois fils de la vieille¹ étaient rouliers² et gagnaient tout plein d'argent.</i>	Littérale ¹ Transposition ²
<i>Celui mai mare îi veni vremea de însurat, și baba simțind asta, umbla val-vârtej să-i găsească mireasă; și în cinci-șese sate, abie-abie putu nimeri una după placul ei: nu prea tânără, naltă și uscățivă însă robace și supusă.</i>	<i>Lorsque l'aîné fut en âge¹ de se marier, la vieille, s'en rendant compte se mit fiévreusement² à lui chercher femme³. Après avoir fouillé cinq ou six villages⁴ elle en trouva enfin une à son goût⁵: et point très jeune⁶, une perche⁷ décharnée⁸ mais bûcheuse⁹ et soumise.</i>	Modulation ¹ Équivalence ² Littérale ³ Modulation ⁴ Littérale ⁵ Transposition ⁶ Modulation ⁷ Littérale ⁸ Modulation ⁹
<i>Feciorul nu ieși din hotărârea maică-sa, nunta se făcu și baba își luă cămeșa de soacră; ba încă netăiată la gură: care însemnează că soacra nu trebuie să fie cu gura mare și să tot cârtească de toate cele!</i>	<i>Le jeune homme obéit aveuglément à sa mère¹, le mariage se fit², et la vieille endossa sa chemise³ de belle-mère, chemise à l'encolure non découpée⁴, ceci signifiant⁵ qu'elle ne devait être ni tracassière, ni chicaneuse⁶.</i>	Modulation ¹ Modulation ² Modulation ³ Littérale ⁴ Transposition ⁵ Modulation ⁶

Comme on s'y attendait, la densité stylistique est plus grande chez Creangă: elle arrive à une cinquantaine de procédés. Mais, selon l'opinion courante, on s'attendait à davantage.

Par rapport à Rebreanu, qui est plus descriptif, chez Creangă domine ici le récit, comme d'ailleurs dans toute son oeuvre.

Le texte démarre par la formule d'un incipit de conte, avec une courte description de ses fils, qui introduit des procédés stylistiques forts: *ca brazi, tari de virtute, slabi de minte*.

La courte description de la maison est au fond une énumération qui finit par le topos de l'argent, marqué par une diction *părăluțe albe pentru zile negre* et une métonymie: *lega paraua cu zece noduri*.

Suit le projet de la vieille, qui est exprimé dans un récit de macro-prolepse, associé à une analepse [2:137-141]. („Soacră-mea – *fie-i țărâna ușoară!* – așa a făcut cu mine”).

Le dernier paragraphe c’est un récit vertigineux, parsemé de courtes descriptions. Ce passage renferme à lui seul une vingtaine de procédés, soit un tiers du total. La majorité comporte des locutions et expressions (*val-vârtej, cincî-șese, abie-abie, după placul ei, nu ieși din hotărârea, nunta se făcu, își luă cămeșa de soacră, gura mare, de toate cele*). Comme nous allons voir, le problème fondamental pour la traduction d’un tel type de discours est représenté par les équivalences. Mais, les modulations sont présentes elles-aussi.

La difficulté de la traduction réside justement dans la densité stylistique du texte de départ.

On se trouve en présence d’un autre type de discours par rapport à celui de Rebreanu, plus nettement marqué par la densité stylistique, réalisée – cette dernière – par des éléments provenant en grande partie de la langue parlée, modulé ici sous forme de récit voisin du conte fantastique.

En première position, figure le procédé de traduction – la modulation comme procédé fondamental de la traduction (24 occurrences); on a des exemples du type : *o răzășie destul de mare – quelques terres, cu toată pojijia ei – avec tous ses meubles* etc. En deuxième position, se trouve la transposition (10 occurrences) du type : *care însemnează – ceci signifiant, nu prea tânără – et point très jeune*. Apparaît en plus l’adaptation *căci lega paraua cu zece noduri – car elle était chiche*. Retenons que Creangă est difficile à traduire, il faut donc se rapporter à la domination très nette de la modulation, accompagnée de part et d’autre par la traduction littérale et la transposition.

Voici maintenant le fragment de Voiculescu:

Vasile Voiculescu, <i>Povestiri</i>	Irina Bădescu, <i>Récits</i>	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Lacul, cu ape tragice, sta posomorât, adâncit în el însuși, încleștat asupra prăzii pe care de trei zile o ținea cu îndărătnicie la fund.</i>	<i>Le lac aux ondes tragiques¹, demeurait sombre², plongé³ en lui-même, crispé⁴ sur la proie depuis trois jours, à retenir qu’il s’acharnait⁵ en ses tréfonds.</i>	Littérale ¹ Littérale ² Modulation ³ Modulation ⁴ Modulation ⁵

Vasile Voiculescu, <i>Povestiri</i>	Irina Bădescu, <i>Récits</i>	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
În ciuda cruntei muțenii a apelor, malurile spuzite de lume lărmuia u de strigăte și tânguiri .	En dépit du terrible ¹ mutisme ² des eaux, les berges fourmillaient ³ de monde, résonnaient ⁴ de cris et de gémissements ⁵ .	Modulation ¹ Littérale ² Modulation ³ Modulation ⁴ Modulation ⁵
Oamenii pe jumătate despuiați alergau de colo-colo prin rogozul până la brâu: femei rătăcite își frângeau mâinile și o forfotă de copii se ițea neconținut, dără de ștafete între satul ascuns de dâmburi și lacul ce umplea oibul uriaș al văii.	Des hommes à moitié nus ¹ , courraient de ci de là ² parmi les lâches poussés jusqu'à mi-corps: des femmes affolées se tordaient ³ les mains et un va-et-vient ⁴ d'enfants se tressait sans arrêt, porteurs de messages ⁵ entre le village blotti parmi les collines et le lac qui remplissait creux ⁶ l'immense de la vallée.	Modulation ¹ Littérale ² Modulation ³ Équivalence ⁴ Modulation ⁵ Modulation ⁶
-L-a găsit?	On l'a retrouvé?	
-Aș, nu...	Que non ¹ ...	Transposition ¹
Și frământul , dacă se mai ostoia o clipă, se pornea din nou, stârnit de mama înecatului, care cutreierând soborul , scula, îndemna mulțimea obosită, la un nou ropot de jelanie , cu bocetele ei răgușite .	Et le fourmillement ¹ , un instant apaisé ² , reprenait de plus belle, aiguillonné par la mère, du noyé, laquelle parcourant ³ la foule ⁴ , poussait, excitait les gens las à partir, d'une nouvelle vague de lamentations ⁵ , par ses rauques sanglots ⁶ .	Modulation ¹ Transposition ² Littérale ³ Modulation ⁴ Modulation ⁵ Modulation ⁶
Aoleu, Gheorghieș, maică, lumina zilelor mele , urla femeia cu gura arsă spre cer, cum s-a îndurat iezerul să te înghită, usca-i-ar Dumnezeu rădăcinile apelor ...	Hélas, hélas, Gheorghieș, mon fils, lumière de mes jours ¹ , clamait-elle, la gorge brûlée ² par les cris et prenant le ciel à témoin, ce lac sans pitié ³ qui t'a englouti, maudit soit-il, Dieu fasse que soit à jamais tarie ⁴ la souche de ses eaux ⁵ .	Littérale ¹ Transposition ² Modulation ³ Adaptation ⁴ Modulation ⁵

Vasile Voiculescu, <i>Povestiri</i>	Irina Bădescu, <i>Récits</i>	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
Și sfâșiindu-și pieptul secăt cu unghiile, ridica blesteme și mai cumplit e asupra lacului, care neclintit în prevazul dimineții, nu se sinchisea, turnat în cositor.	Et, laborant ¹ sa poitrine creuse ² de ses ongles, elle appelait ³ des malédictions encore plus terrifiantes, sur le lac, immobile, dans l'embrasure ⁴ de l'aube n'en avait cure, l'on l'aurait dit coulé en étain.	Modulation ¹ Modulation ² Modulation ³ Modulation ⁴
Bântuit de duhuri și vârtejuri lăuntrice , lacul se știa că e fără fund, lac rău: înhață – și ce apucă nu mai dă drumul .	Hanté ¹ par des esprits ² et des gouffres ³ intérieurs ⁴ , le lac on le savait bien ⁵ , n'avait pas de fond, le vrai lac mauvais ⁶ : se dont il s'empare ⁷ il ne le lâche plus jamais ⁸ .	Littérale ¹ Littérale ² Modulation ³ Littérale ⁴ Équivalence ⁵ Transposition ⁶ Transposition ⁷ Équivalence ⁸
La față se arată curat și ademenitor .	La face s'en montrait pure et engageante ¹ .	Modulation ¹
Dar numai la câteva palme dedesubt mișună o plasă vie de brădiș lacom , răsfirat ca o nesfârșită caracatiță , care te prinde și te încâlcește fără putință de scăpare.	Mais à quelques doigts seulement de profondeur, grouillait ¹ un lacis vivant ² d'algues voraces ³ , déployé comme infinie une pieuvre ⁴ , qui vous happait et vous entortillait ⁵ sans retour ⁶ .	Transposition ¹ Modulation ² Équivalence ³ Littérale ⁴ Modulation ⁵ Transposition ⁶
În câteva clipe, iezorul te trage într-unul din nenumăratele puțuri și cotloane care-l căptușesc , unde te închide ca într-o pungă .	En quelques instants, le lac vous entraînant en l'un des innombrables gouffres ¹ ou recoins ² qui le redoublaient ³ et vous y emprisonnait comme dans un sac ⁴ .	Modulation ¹ Modulation ² Littérale ³ Modulation ⁴

Vasile Voiculescu, <i>Povestiri</i>	Irina Bădescu, <i>Récits</i>	
Texte en roumain	Traduction en français	Procédé
<i>Lacul rău își avea tainele lui venite din vechi veleturi, pravile pe care pescarii le țineau din moși-strămoși cu smerenie.</i>	<i>Le lac mauvais¹ avait ses mystères à lui², légués par les siècles³, ses lois⁴ que les pêcheurs respectaient de père en fils⁵ sans jamais faillir⁶.</i>	Littérale ¹ Transposition ² Équivalence ³ Équivalence ⁴ Équivalence ⁵ Modulation ⁶

C'est le texte le plus saturé au niveau stylistique, comme nous avons eu l'occasion de le montrer par les citations fournies pour illustrer tel ou tel procédé de traduction. Dans l'ensemble, il y a cinquante-sept procédés, donc 10 de plus que chez Creangă et 17 par rapport à Rebreanu. C'est que Voiculescu rehausse le discours narratif en le faisant parsemer d'éléments poétiques, car, rapporté aux écrivains étudiés ici, il est aussi un grand poète.

Le fragment démarre par un paragraphe descriptif où s'accumulent beaucoup de procédés stylistiques, ce qui représente un record de densité stylistique. C'est la personnification des éléments du lac qui détient la priorité: (ape) *tragice*, (lac...) *posomorât, adâncit în el însuși, înclștat* (asupra prăzii), (ținea cu) *îndărătnicie, crunta muțenie* (a apelor), (malurile) *lărmiuiau*. On a effectivement l'impression que le *lac* est un personnage; autrement dit la description d'un élément naturel (l'eau) se fait en termes de description humaine.

Inversement, la description des hommes se fait parfois avec des éléments inanimés: *frângeau, ițea, dâră*.

Suit un fragment de dialogue; mais dans les répliques on revient à des éléments descriptifs, plus dynamiques cette fois-ci: *frământul, ostoia, stârnit, cutreierând, ropot*.

La partie finale introduit des éléments descriptifs fantastiques: *bântuit, duhuri, lac rău, taine*; ceux-ci sont suivis d'un récit atemporel (au présent), marqué par des figures très fortes: *înhață, mișună, lacom, caracatiță, încâlcește, căptușesc*.

Les procédés de traduction chez Voiculescu vont nous offrir certaines surprises. C'est la modulation qui aura un rôle capital. On constate d'une façon surprenante un grand nombre de modulations: 29 occurrences. Étant donné que le style de Voiculescu est plus marqué que celui de Rebreanu, la modulation est double par rapport aux autres

procédés de traduction (traduction littérale - 12 occurrences, transposition - 8 occurrences, équivalence - 7 occurrences et adaptation - 1 occurrence).

Donc, la modulation attestée dans le discours de Voiculescu est trois fois plus grande que la traduction littérale et quatre fois plus grande que la transposition si on fait une comparaison entre les procédés de traduction directe et oblique. Elle monte en première position comme nombre total de degré de difficulté.

Références

1. CEBAN, Tamara, 2011, *Traduction. Autotraduction*, Editura Ars Docendi, Université de Bucarest, Bucarest
2. GENETTE, Gérard, 1994, *Figures I,II,III*, Seuil, Paris
3. CREANGA, Ion, 1963, *Opere, Oeuvres*, Editions Meridiane, traduit en français par Yves Augé, Bucarest
4. REBREANU, Liviu, 1967, *Răscoala*, Editura pentru literatură, 1967, Bucarest, traduit en français par V. Lipatti, Éditions en langues étrangères, Bucarest
5. SLAVE, Elena, 1991, *Metafora în limba română*, Editura Stiințifică, Bucarest
6. VOICULESCU, Vasile, 1984, *Capul de zimbru*, Scrisul Românesc, 1988, Craiova, traduit en français par I. Bădescu, Editura Minerva, Bucarest